

TXIV NRAUG N TSAUG
thiab NIAM
NKAUJ ZUAG PAJ

The ORPHAN and
NGAO ZHUA PA

-A HMONG FOLK TALE IN
HMONG AND BEGINNING
ESL: LEVEL 2

Orphan and Ngao Zhua Pa; Level 2 (Txiv Nraug
Johnson Charles

HMO.3715.00

FALL 2002

mcsc J 420

Hmong Folk Tales
Retold in ESL

Series Editor:
Charles Johnson



MINNESOTA CURRICULUM SERVICES CENTER

3554 White Bear Ave White Bear Lake, MN 55110

(612) 770-3943

800-652-9024

Copyright 1981
Charles Johnson

Published and distributed by
Linguistics Department
Macalester College
1600 Grand Avenue,
St. Paul, Minn. 55105

TXIV NRAUG NTSUAG
THIAB
NIAM NRAUJ ZUAG PAJ

THE ORPHAN
AND
NIA NGAO ZHUA PA

A Hmong Folk Tale
in Hmong
and Beginning ESL
Level 2

Charles Johnson
Editor

TXIV NRAUG NTSUAG
THIAB
NIAM NKAUJ ZUAG PAJ

THE ORPHAN
AND
NIA NGAO ZHUA PA

A Hmong Folk Tale
in Hmong
and Beginning ESL
Level 2

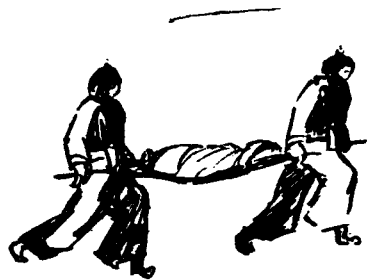
Story Teller: May Yang
Written Hmong: Se Yang and Tou Doua Yang
Translation: You Doua Yang and Charles Johnson
ESL Adaptation: Ava Dale Johnson
Editor: Charles Johnson
Illustrations: Xiong Lia Vang

Series Editor: Charles Johnson

This publication is funded in part
by the Northwest Area Foundation.

TXIV NRAUG NTSUAG
THIAB
NIAM NKAUJ ZUAG PAJ

THE ORPHAN
AND
NIA NGAO ZHUA PA



Puag thaum ub,
muaj ib tug yawg Hraug Htsuag
tau pab ib tug poj niam txiav taws.
Tus poj niam no
mas yog ib tug Poj Dab Pog.
Nws hais rau Nraug Ntsuag hais tias,
"Koj tsis nuaj niam tsis muaj txiv
ua li koj puas xav yuav poj niam?"



Once, a poor orphan helped
an old woman cut wood.
She was a good witch.
She said,
"You have no father or mother
to take care of you.
You need a wife."

Nraug Ntsuag teb hais tias,
"Kuv txom nyem tag npaum no
kuv yuav tsis taus poj niam."



The orphan said,
"But I am too poor.
I can't get a wife."

Poj Dab Pog hais rau nws tias,
"Mus. Koj mus zaum ntawm ntug kev.
Koj yuav pom peb viv ncaus
caij peb tug nees
phem phem lo lo quav tuaj.
Koj tuav tus hlaus nkauj thij peb tseg.
Koj nrog nws tham.
Tus niam hluas uas hluas tshaj no mas
yuav yog koj poj niam."



"Go," said the witch.
"Sit down by the road.
You will see three sisters
riding by on dirty horses.
Stop the third one.
Talk with her.
That youngest sister
will be your wife."

Ces Nraug Ntsuag
 txawm mus zaum ntawm ntug kev zov tos.
 Ua cia txawm pom peb viv ncaus
 caij peb tug nees
 phem phem lo lo quav tuaj.
 Nraug Ntsuag txawm nrog tus thijs peb tham.
 Nws txawm nrog Nraug Ntsuag los tsev
 thiab ua nws poj niam.



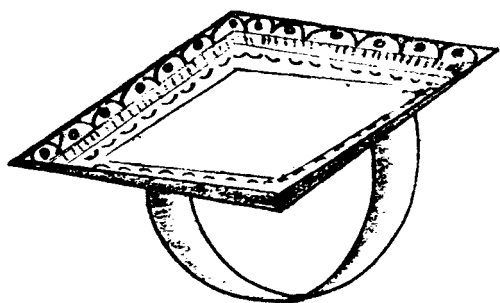
So the orphan went to the road
 and sat down.
 Three sisters rode by.
 Their horses were covered
 with manure.
 But the orphan talked with
 the third girl.
 She went with him
 to be his wife.

Tus poj niam no npe hu ua,
Niam Nkauj Zuag Paj.
Nws muaj hwj nuam
ua tau yam ub yam no.



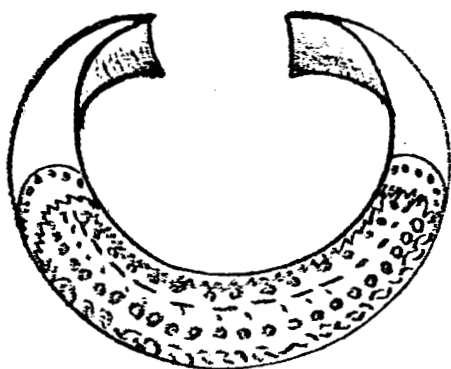
The wife's name was
Nia Ngao Zhua Pa.
She knew how to do
magic things.

Nws muab nws ntiv nplhaib
coj los ua tsu.



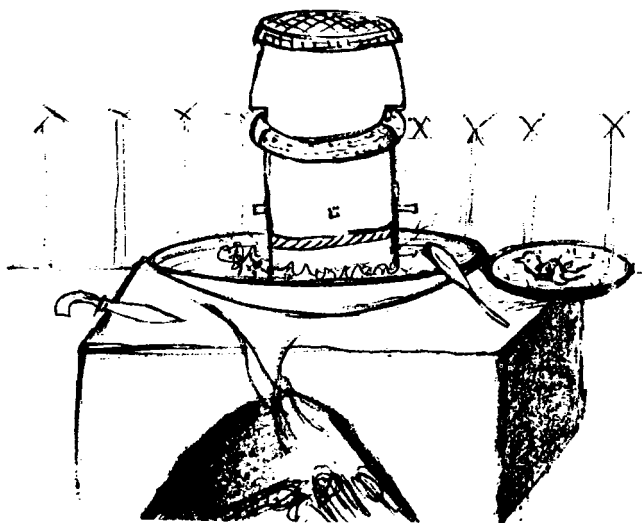
She changed her ring
into a rice-pot.

Nws muab nws lub kauj toog npab
coj los ua yias.



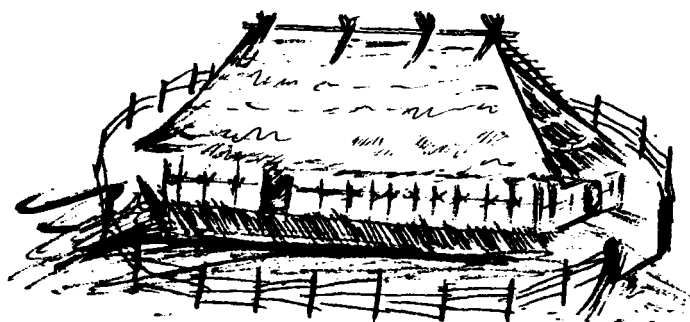
And she changed her bracelet
into a stove.

Nws muab ib ya txhu
 coj los ua tcoj los ua tau ib tsus mov,
 muab ib lub paj
 coj los ua tau ib tug qaib.
 Nkauj Zuag Paj thiab nws tus txiv
 tau noj mov zaub tsau npo
 li nkawd siab nyiam.



She cooked a whole dinner
 with half a grain of rice
 and one flower.
 She and her husband ate
 all the rice and chicken
 they wanted.

Thaum noj hmo tag lawm,
 Nkauj Zuag Paj
 hais rau Nraug Ntsuag hais tias,
 "Ua li cas koj yuav tsaug zog ua luaj!"
 Ces Nraug Ntsuag txawm mus pw
 saum lub txaj nplooj ntoos lawm.
 Thaum nws tsaug zog tsim los
 no has ua cia
 nws pw hauv ib lub tsev zoo zoo nkauj
 vuam liab vuam ntsuab.
 Lub tsev no yog Nraug Ntsuag
 thiab Niam Nkauj Zuag Paj nkawd lub.



After dinner,
 Ngao Zhua Pa said to the orphan,
 "How sleepy you are!"
 And her husband went to sleep
 on a bed
 of leaves.

When he woke up
 he was in a beautiful house.
 It was painted red and green.
 It was a house for him and
 Nia Ngao Zhua Pa.

Ces txawm muaj ib tug hlau nkauj
zoo nkauj, hu ua Niam Nkauj kub Kaws,
nyob tsis deb ntawm nkawd.

Nws pom Hraug Htsuag
thiab Niam Nkauj Zuag Paj nkawd
nyob lub tsev zoo nkauj neev.

Nws hais tias,

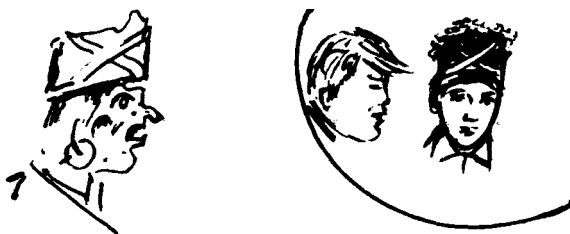
"Nkawd ua zoo neej neev.

Kuv tsis paub hais tias

ua li cas nkawd ho yuav ua zoo neej heev
ais kuv ho yuav txom nyem!

Kuv yuav ua kom nkawd

tau txais kev nyuaj siab."



Now, a pretty young girl,
Nia Ngao Kou Ker,
lived in a house nearby.

She saw Ngao Zhua Pa and
her husband
in their beautiful house.

"They are so rich!" she said.

"I don't know why they are rich
and I am not!

I'll make trouble for them."

Ces nws txawm mus tom Nraug Ntsuag.
 Nws hais ntau yam phem
 rau Niam Nkauj Zuag Paj.
 Nws hais rau Nraug Ntsuag hais tias,
 "Cuaj hnuv Niam Nkauj Zuag Paj
 haus cuaj taig htshav zaj!"



So she went to the orphan.
 She said bad things about
 Nia Ngao Zhua Pa.
 "Your wife drank
 dragon's blood,"
 she told him.
 "She drank nine bowls
 of dragon's blood
 in nine days!"

Lwm hnuv,
nws ho rov tuaj hais dua thiab
hais tias,
"Koj poj niam mas phem.
Kuv mas zoo nkauj.
Kuv yuav yuav koj ua kuv tus txiv."



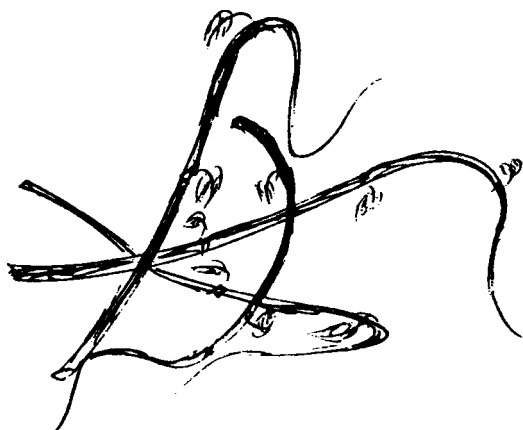
Another time, she said,
"Your wife is bad.
I will marry you.
I am beautiful."

Ces Nraug Ntsuag
txawm cem Niam Nkauj Zuag Paj.
Nws cem hais tias,
"Niam Nkauj Zuag Paj haus ntshav zaj,
khiav mus tam sis no
yuav mus qhov twg
txawm cia li mus tsawg tsuag,
kuv yuav rawm yuav kuv niam zoo nkauj."



Then the orphan began to argue
with Ngao Zhua Pa.
"You drank dragon's blood,"
he said.
"I want to marry a young
pretty girl.
Go wherever you want to,
but leave right now!"

Niam Nkauj Zuag Paj teb hais tias,
"Mus txiav plaub txog hmab
coj los rau kuv
nplawm ces caum vaj ces kaum tsev
ces kuv ua ib siab mus."



Ngao Zhua Pa said,
"Get four vines.
Make a whip and
sweep around the four corners
of the house.
Then I will leave."

Ces Nraug Ntsuag txawm mus txiav
tau hmab los txog.
Nws hais rau Nraug Ntsuag hais tias,
"Xam cia kuv nyob ais wb ua neej nyob
li qub las mas Nraug Ntsuag!"



The orphan did, and she said,
"Let me stay and
we will live together."

Nraug Ntsuag teb tias,
"Kav tsiy nrawm nroos
khiav mus tsawg tsuag,
kuv yuav rawm yuav kuv niam zoo nkauj."



But he said, "Go!
I'm in a hurry to marry
my new sweetheart."

Ces Niam Nkauj Zuag Paj
 thiaj li ntsiab nkaus teg hmab
 coj los tib nplawg rau cooj qaib,
 cooj qaib ploj ntais.
 Tib nplawg rau nkauj npuas,
 nkauj npuas ploj ntais.
 Tib nplawg rau nkuaaj tshi,
 nkuaaj tshi ploj ntais.
 Tib nplawg rau knuaaj nyug nkuaaj nees,
 nkuaaj nyug nkuaaj nees ploj ntais.
 Tib nplawg rau tsev,
 tsev ploj ntais.



So Ngao Zhua Pa
 hit the chicken coop
 with the vines
 and it disappeared.
 She hit the pig house
 and it disappeared.
 She hit the goat house
 and it disappeared.
 She hit the stables
 and they disappeared.
 Then she hit the house
 and it disappeared.

Ces nws txawm nqes
mus rau nram hav dej lawm.
Thaum dej nyab txij pob taws,
nws hais tias,
"Txiv Nraug Ntsuag xam cia kuv rov los
ais wb ua neej nyob ua ke dua las mas
Nraug Ntsuag."

Tiamsis Nraug Ntsuag teb hais tias,
"Kav tsij khiav mus tsawg tsuag,
kuv yuav rawm yuav kuv niam zoo nkauj."



And she went away,
out into the lake.
When the water came up
to her knees,
she said,
"Oh, Orphan, let me come back
and we will live together."

But the orphan answered,
"Go quickly.
I'm in a hurry to marry
my new sweetheart."

Nws nges mus dej nyab txij dua
 nws ho rov tig dua
 los hais rau Nraug Ntsuag hais tias,
 "Nraug Ntsuag, thov cia kuv rov
 ais wb ua neej nyob ua ke dua las mas.
 Thov thiab las mas txiv Nraug Ntsuag!"

Tiamsis txiv Nraug Ntsuag teb hais tias,
 "Kav tsij khiav mus nrawm nroos,
 kuv rawm rawm yuav
 kuv niam zoo nkauj li lawm os!"



When the water came up
 to her hip,
 Ngao Zhua Pa turned again.
 "Orphan, let me come back
 and we will live together.
 Please, Orphan!"

But the orphan only answered,
 "Go quickly.
 I am in a hurry to get
 my pretty new wife."

Nws nges mus dej nyab txij caj dab
ho rov hais dua tias,
"Nraug Ntsuag,
yog koj kam no cia kuv rov gab los
ais wb nyob ua ke dua las mas
Nraug Ntsuag.
Koj puas kam kuv rov gab los os?"

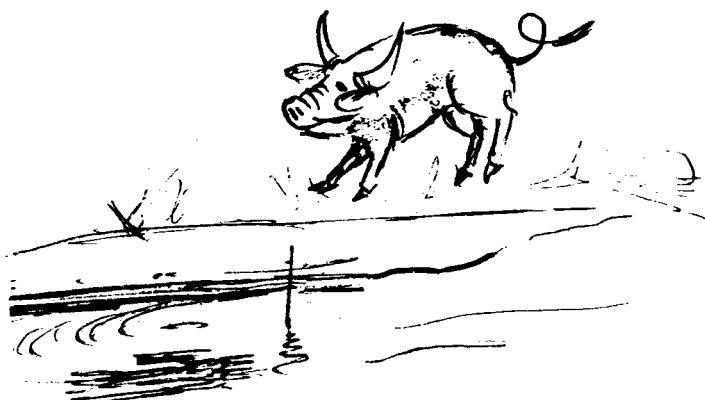
Nraug Ntsuag teb tias,
"Kav tsij khiav mus tsawg tsuag,
kuv yuav rawm yuav
kuv niam zoo nkauj."



Then the water came up
to her neck
and Ngao Zhua Pa said,
"Orphan, if you want,
I will come back and
we will live together.
Do you want me to do that?"

He answered, "Go quickly.
I'm in a hurry to marry
my pretty sweetheart."

Ces dej txawm nyab
 Niam Nkauj Zuag Paj lawm.
 Nraug Ntsuag rov los tsev,
 ua cia tsis pom tsev lawm
 tsuas tshuav tib pawg nplooj xwb.
 Nws khiav loo rov lawm nram hav dej,
 pom tug nyuag npua nkag los zuj zis xwb.



So the water covered
 Nia Ngao Zhua Pa
 and the orphan went home.
 There was no house,
 only a few leaves.
 He ran back to the lake,
 but he saw only a pig
 passing by.

Ces nws tsawm rov los
yuav Niam Nkauj kub Kaws.
Tiamsis Nraug Ntsuag tsis zoo siab.
Nws chim thiab tsis zoo siab
nws xav txog nws thawj tug poj niam.



Then the orphan went to
his pretty young sweetheart.
He married Nia Ngao Kou Ker.
But he wasn't happy.
He was angry and sad.
He thought about
his first wife.

Nws rov lawm nram pas dej.
Nws hais tias,
"Kuv xav pom Niam Nkauj Zuag Paj."



He went back to the lake.
He said,
"I want to see Ngao Zhua Pa."

Qav taub hnov nws hais li ntawd,
 thiaj li teb hais tias,
 "Kuv muaj cuab kav haus tag nrho
 cov dej hauv lub pas dej no,
 tiam sis nco ntsoov hais tias
 koj yuav tsum tsis txhob luag!"
 Cws nws txawm pib haus.
 Nws haus haus ces nws lub plab
 txawm loj loj ntxee lees lawm
 ces Nraug Ntsuag txawm luag,
 "Ha-ha-ha!"



A frog heard him and said,
 "I can drink all the water
 from the lake.
 But remember -- don't laugh."
 Then it drank and drank
 and its stomach got bigger
 and bigger
 and the orphan laughed,
 "Ha ha ha!"

Ces gav taub plab txawm tawg nrov phoov
us dej paim yaws
rov ntws mus puv pas dej li qub.



So the frog's stomach
 burst open
and all the water ran
 back into the lake.

Nraug Ntsuag hais tias,
 "Kuv ua yuam kev lawm laud tam sis no,
 kuv tsis paub hais tias yuav ua li cas
 thiaj li yuav rov pom
 Niam Nkauj Zuag Paj dua?
 Leej twg thiaj li yuav pab tau kuv?"



"I made a mistake,"
 the orphan said.
 "I don't know what to do now.
 How can I see Nia Ngao Zhua Pa
 again?
 Who can help me?"

Ces nws txawm nco txog hais tias
tshuav Saub.

Nraug Ntsuag hais tias,

"Kuv yuav mus cuag Saub.

Nws paub tag txhua yam

mas nws yuav qhia tau rau kuv xwb."



Then he remembered Shao.

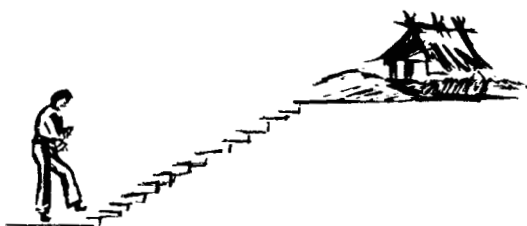
"I can go to Shao,"

the orphan said.

"Shao knows everything.

I'll go ask him what to do."

Ces Nraug Ntsuag txawm mus cuag Saub
thiab nrog Saub tham....



And so the orphan did that.
He went to talk with Shao.....

Hmong Folk Tales

Titles in this series:

THE BEGINNING OF THE WORLD:

How We Got Grain and Meat

THE BEGINNING OF THE WORLD:

The Sun and Moon

*YAO THE ORPHAN

*THE FIRST FARMER: Why Farmers

Have to Carry Their Crops

*THE WOMAN AND THE TIGER

*NGAO NJUA AND SHEE NA

*THE MONKEYS AND THE GRASSHOPPERS

(from NJIA AND NJO)

SHAO AND HIS FIRE

THE ORPHAN AND NIA NGAO ZHUA PA

*THE WOODCUTTER, HIS ROOSTER

AND HIS WIFE

THE FLOOD: HOW HMONG NAMES BEGAN

(for adult programs)

Each story appears in Hmong-English and English-only editions, on both Beginning 1 and Beginning 2 levels. Those marked * appear together in an advanced level English-only reader.



Charles Johnson
Editor

Macalester College
St. Paul, Minnesota